

CURRICULUM VITAE

SARA PISANO

DATI ANAGRAFICI E PERSONALI

Indirizzo via del Praticello 51 int. 8
00060 Formello RM
Cellulare (+39) 392 90 78 960
Fax (+39) 099 220 981 58
E-mail translations@sarapisano.my.proz.com
URL www.sarapisano.my.proz.com
Nazionalità Italiana
Data di nascita 01/04/83
P.IVA 02594360733
Socia ordinaria **AITI** (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2008

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Posizione attuale - da agosto 2005

Traduttrice e localizzatrice freelance

- Combinazioni linguistiche: inglese>italiano, giapponese>italiano
- Settori di specializzazione: localizzazione (software, hardware, reti, siti Web), tecnico, telefonia, e-commerce, marketing, generale
- Progetti: giapponese>italiano: *manuali d'istruzione* per 3M
inglese>italiano: *pagine Web* per Symantec, Google, Emirates, Kodak, J2Global, LetsBuyIt, Sony VAIO, Ukrainian Airlines, Verbatim, Intego
software (UI, guida, CR) per Google Pack, Google Video, Google Blocco Note, Google Documenti e Fogli di Lavoro, Google Earth, Picasa, Google SketchUp, Google Maps, Google LBC, CA, Agilent, Quantum, Kodak, Neopost, Sony VAIO, Novell, Creative
opuscoli per Kodak, ActivIdentity, Thermo King
manuali per SoundID, ITD group, Neopost, Autodesk, Griffin Technology, Novell, Seagate, Apple, SAP
corsi di formazione per Google SketchUp, Microsoft, Apple, Sun Microsystems
articoli per reti ZigBee, Ahlstrom, Freescale
comunicati stampa per Motorola, Luxottica, VeriSign, Kodak
newsletter per Lions Club, McDonald's

SEMINARI TENUTI INERENTI IL LAVORO DEL TRADUTTORE TECNICO

- *I ferri del mestiere*, Università di Lecce, 27 marzo 2007
- *Il traduttore tecnico: strumenti, metodologie e aspetti professionali*, Università del Salento, 22 aprile 2009

Maggio 2007- Settembre 2008

Membro del comitato organizzativo del 12° Convegno Internazionale dell'EAJS (www.eajskonference.unile.it)

Università del Salento in collaborazione con l'EAJS (European Association for Japanese Studies)

Ottobre 2006

Stagista nel reparto di IT e grafica

Presso Conducive Corporation - AdMarketplace, azienda di online advertising&SEO, New York, USA (<http://www.conducivecorp.com/>)

Maggio - luglio 2005

Stagista con mansioni di traduttrice, localizzatrice, editor, proofreader

Presso PuntoLOC srl (ora Matrix Communications Italia s.r.l.), agenzia di localizzazione, Milano (<http://www.matrix-ag.com/index.php>)

Settembre 2003

Stagista con mansioni di traduttrice di siti Web e consulente linguistica

Presso Mandurianet, azienda di creazione di siti Web, Manduria, TA

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Gennaio – luglio 2005 Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino, Italy

- **Master in Localizzazione** (traduzione e adattamento di siti Internet e software)

Valutazione 100/100

2001-2004 Università degli Studi di Lecce

- **Laurea in Traduzione ed Interpretariato** (inglese e giapponese)

Valutazione 110 e lode

Marzo 2004 The Japan Foundation Japanese Language Institute, Osaka, Giappone

- Corso intensivo di lingua e cultura giapponese per studenti universitari

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

Giugno 2010 – Università di Cambridge

- ESOL CPE (Certificate of Proficiency in English)

Dicembre 2004 – The Japan Foundation

- The Japanese Language Proficiency Test (livello 3 – passed)

PARTECIPAZIONE A SEMINARI E CONVEGNI

- Marzo 2005: Seminario su DejaVu tenuto da Michael Farrell, membro AITI, Torino
- Giugno 2006: "Conferenza internazionale sulla localizzazione dei videogiochi" a cura del Gruppo L10n, Roma
- Giugno 2007: "Convegno Ass.I.Term sulla terminologia", Università degli Studi di Bologna, Bertinoro, Forlì
- Giugno 2008: "Congresso internazionale AITI: La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente", Bologna
- Febbraio 2010: "Seminario sulla traduzione audiovisiva", Torino, organizzato da AITI sezione Piemonte-Valle d'Aosta
- Giugno 2011: Proz.com International Conference, Roma

SOFTWARE

Programmi di videoscrittura giapponese:

- I.M.E
- NJ Star WP 5.1

Strumenti CAT:

- SDL Trados Studio 2009
- SDL Trados 2007 SP2 (Workbench, TagEditor, WinAlign, S-Tagger)
- DejaVuX Professional 7.0.238
- SDLX 2007
- Idiom WorldServer Desktop Workbench 9.0
- Worldserver DVX 9
- Logoport

Software di ausilio alla localizzazione:

- Alchemy CATALYST 8.0 Translator/Pro
- Passolo (Translator edition)
- RC Wintrans
- Resource Hacker
- Pebbles 7.0
- Novell Localization Workbench
- Chm Decompiler

Software per la ricerca e la gestione terminologica:

- Trados Multiterm 7.1
- Funduc Search&Replace 4.0
- IntelliWebSearch 2.0
- AIT Winlexic 2005
- AIT Acrolexic 2.0
- AIT AnyLexic
- Apsic Xbench

Software per lo sviluppo e la localizzazione di siti Web:

- Macromedia Dreamweaver MX
- Microsoft FrontPage XP
- CatsCradle 2.9

Grafica:

- Adobe Photoshop 7.0

Referenze disponibili su richiesta

Si autorizza, ai sensi del D.L. 196/2003, al trattamento dei dati personali trasmessi